

**KARTA PRZEDMIOTU**

Cykl kształcenia od roku akademickiego: 2022/2023

**I. Dane podstawowe**

Nazwa przedmiotu	Transliteracja i transkrypcja
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Transliteration and transcription
Kierunek studiów	Edytorstwo
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	I
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	Stacjonarne
Dyscyplina	Literaturoznawstwo
Język wykładowy	Polski

Koordinator przedmiotu	mgr Barbara Góra
------------------------	------------------

Forma zajęć ( <i>katalog zamknięty ze słownika</i> )	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
wykład			2
konwersatorium			
ćwiczenia			
laboratorium			
warsztaty	15	III	
seminarium			
proseminarium			
lektorat			
praktyki			
zajęcia terenowe			
pracownia dyplomowa			

translatorium			
wizyta studyjna			

Wymagania wstępne	Brak
-------------------	------

## II. Cele kształcenia dla przedmiotu

C. 1 - Zajęcia mają na celu zapoznanie studentów z podstawowymi terminami niezbędnymi do prowadzenia prac z zakresu transkrypcji i transliteracji.

C. 2 - Zapoznanie studentów z zasobami analogowymi i cyfrowymi pomocnymi w praktyce transliteracyjnej i transkrypcyjnej.

C. 3 - Zapoznanie z podstawowymi modelami transliteracji i transkrypcji.

**III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
<b>WIEDZA</b>		
W_01	Ma wiedzę z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa ukierunkowaną na redakcję tekstu oraz analizę i interpretację poprawności językowej i stylistycznej opracowywanego tekstu	K_W03
W_02	Ma wiedzę o zróżnicowaniu funkcjonalnym, gatunkowym i stylistycznym wypowiedzi ukierunkowaną na przygotowanie tekstu do druku	K_W08
<b>UMIEJĘTNOŚCI</b>		
U_01	Potrafi dokonać merytorycznej, językowo-stylistycznej oraz techniczno-typograficznej adiustacji tekstu.	K_U02
U_02	Potrafi przygotować tekst do druku z uwzględnieniem jego aspektu stylistycznego, ortograficznego, interpunkcyjnego i typograficznego.	K_U04
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>		
K_01	Jest przygotowany do weryfikacji nabytej wiedzy i umiejętności	K_K01
K_02	Student potrafi wykorzystać zdobytą wiedzę i umiejętności do rozstrzygania dylematów pojawiających się w pracy zawodowej. Dostrzega i formułuje problemy związane z pracą edytora, publikacyjną, rozstrzyga je zgodnie z zasadami etyki naukowej i zawodowej.	K_K02

**IV. Opis przedmiotu/ treści programowe**

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Transliteracja</li> <li>2. Transkrypcja</li> <li>3. Modernizacja</li> <li>4. Ćwiczenia praktyczne</li> </ol>
--

**V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

Symbol efektu	Metody dydaktyczne <i>(lista wyboru)</i>	Metody weryfikacji <i>(lista wyboru)</i>	Sposoby dokumentacji <i>(lista wyboru)</i>
<b>WIEDZA</b>			
W_01	Analiza tekstu	Sprawdzenie umiejętności praktycznych	Sprawdzian pisemny
W_02	Analiza tekstu	Sprawdzenie umiejętności praktycznych	Sprawdzian pisemny
<b>UMIEJĘTNOŚCI</b>			
U_01	Ćwiczenia praktyczne	Kolokwium	Uzupełnione i ocenione kolokwium
U_02	Ćwiczenia praktyczne	Kolokwium	Uzupełnione i ocenione kolokwium
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>			
K_01	Praca w grupach	Obserwacja	Karta obserwacji
K_02	Praca w grupach	Obserwacja	Karta obserwacji

**VI. Kryteria oceny, wagi:**

1. **Frekwencja: 20%**
2. **Aktywność na zajęciach: 30%**
3. **Kolokwium: 50%**

**VII. Obciążenie pracą studenta**

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	<b>15</b>
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	<b>45</b>

**VIII. Literatura**

Literatura podstawowa
-----------------------

1. *Jak wydawać teksty dawne*, red. K. Borowiec i in., Poznań 2017
2. O. Stramczewski, *Interpunkcja transkrypcji. Znak »Rozmyślania przemyskiego«*, Lublin 2014.
3. R. Grześkowiak, *Dezyderata edytora tekstów dawnych: głos minorowy*, „Wielogłos” 2012, nr 1, s. 173-180.
4. *Problemy edytorstwa, bibliologii i typografii*, red. A. Ptak i in., Lublin 2011.
5. K. Górski, *Tekstologia i edytorstwo dzieł literackich*, red. M. Strzyżewski, Toruń 2011.
6. J. S. Gruchała, *Zasady wydania i transkrypcji*, [w:] *Kazania pasyjne*, wyd. i oprac. J. S. Gruchała, K. Panuś, Kraków 2014, s. 33-37.
7. I. Winiarska-Górska, *Zestawienie transliteracji »Kazań świętokrzyskich«*, [w:] *»Kazania świętokrzyskie«*. Nowa edycja, nowe propozycje badawcze, red. P. Stępień, współpraca H. Tchórzewska-Kabata, I. Winiarska-Górska, Warszawa 2009, s. 273-285.
8. E. Polański, *Zasady pisowni i interpunkcji*, Warszawa 2008.
9. R. Loth, *Podstawowe pojęcia i problemy tekstologii i edytorstwa naukowego*, Warszawa 2006.
10. K. Górski, *Zagadnienia interpunkcji w wydaniach klasyków polskich*, „Pamiętnik Literacki” 1973, z. 4, s. 151-167.
11. K. Górski, *Zasady wydawania tekstów staropolskich. Projekt*, Warszawa 1955.
12. I. Klemensiewicz-Bajerowa, *Modernizacja pisowni w tekstach z pierwszej połowy XIX wieku*, „Pamiętnik Literacki” 1955, z. 3, s. 144-158.
13. W. Bruchnalski, *Próba kanonu wydawniczego w zastosowaniu do zbiorowej edycji »Dzieł wszystkich« Adama Mickiewicza*, „Pamiętnik Literacki” 1923, z. 1/4, s. 126-154.

## Literatura uzupełniająca

1. J. S. Gruchała, *Kilka myśli o obowiązkach edytorów*, [w:] *Edytorstwo źródeł – ograniczenia i perspektywy*, red. A. Perłakowski, Kraków 2015, s. 43-49.
2. A. Stussi, *Wprowadzenie do edytorstwa i tekstologii*, przeł. M. Salwa, P. Salwa, Gdańsk 2011.
3. *Wyzwania współczesnego edytorstwa*, red. K. Burgyn-Kisiel, Wrocław 2010.
4. J. Godyń, *Studia historycznojęzykowe, edytorskie, kulturalnojęzykowe*, Kraków 2009.
5. T. Ulewicz, *Jak wydawać poetów doby renesansu. Kilka uwag nad tekstami Kochanowskiego*, „Pamiętnik Literacki” 1954, z. 1-2, s. 503-538.
6. B. Kürbisówna, *Osiągnięcia i postulaty w zakresie metodyki wydawania źródeł historycznych*, „Studia Źródłoznawcze” 1957, t. I, s. 53-84.
7. Z. Klemensiewicz, *Problematyka składniowej interpretacji stylu*, „Pamiętnik Literacki” 1953, z. 1, s. 102-157.